

Japan plans to lower consumption tax-free threshold 日擬降免稅下限 誘客買土工藝品

■ 龐嘉儀

News buddy

隔星期三見報

下文節錄自香港《文匯報》報道：「日本觀光廳上月22日公佈，計劃降低外國遊客在日本的消費免稅門檻，由現時每人每天每間店舖超過1萬日圓(約632港元)可免稅8%，下調至不低於5,000日圓(約316港元)，免稅商品種類也由家電、和服等高價商品，擴大至工藝品等『金額不大』的商品，冀增加地方免稅店數目，吸引旅客到三大都市圈以外地區消費。」

現行對外國旅客的免稅品分為兩類，一是消耗品如食品、飲料、藥物和化妝品，另一類是消耗品以外的一般商品，觀光廳建議下調免稅門檻的是一般商品。

日本目前1.9萬間免稅商店中，約三分二在東京、名古屋和大阪。購買家電等貨品的結賬金額經常超過1萬日圓，不過在一些地方景點出售的特色商品，如陶瓷和木製工藝品，則較難達免稅門檻，觀光廳希望吸引旅客購買此類商品，推動地方店舖註冊為免稅店。」

各位會如何把這段文字翻譯成英文？

「日本觀光廳上月22日公佈，計劃降低外國遊客在日本的消費免稅門檻，由現時每人每天每間店舖超過1萬日圓(約632港元)，下調至

5,000日圓(約316港元)」：「日本觀光廳」是 Japan Tourism Agency；「公佈」可用 announce；「降低」或「下調」可以 lower、reduce 表達；「消費」可用 purchase 或 consumption；「免稅」是 tax-free 或 tax exemption；「門檻」可用 threshold。

「免稅商品種類也由家電、和服等高價商品，擴大至工藝品等『金額不大』的商品，冀增加地方免稅店數目，吸引旅客到三大都市圈以外地區消費」：「家電」是 electronic appliances；「和服」是 kimono；「擴大」可用 expand、extend、widen 或 broaden；「工藝品」可寫作 craft goods；「都市圈」可以 metropolitan area 表達。

「現行對外國旅客的免稅品分為兩類，一是消耗品如食品、飲料、藥物和化妝品，另一類是消耗品以外的一般商品，觀光廳建議下調免稅門檻的是一般商品。日本目前1.9萬間免稅商店中，約三分二在東京、名古屋和大阪」：「消耗品」可寫作 consumables；「藥物」可用 medicines 或 drugs；「化妝品」可用 cosmetics；「商品」可以 goods、merchandise 或 commodities 表示。「東京」是 Tokyo；「名古屋」是 Nagoya；「大阪」是 Osaka。

「購買家電等貨品的結賬金額經常超過1萬

日圓，不過在一些地方景點出售的特色商品如陶瓷和木製工藝品，則較難達免稅門檻，觀光廳希望吸引旅客購買此類商品，推動地方店舖註冊為免稅店」：「陶」是 pottery；「瓷」是 porcelain；「木製工藝品」可表達為 woodcraft；「註冊」可用 register，名詞是 registration。

因此全段可英譯如下：The Japan Tourism Agency announced on Aug 22 that it proposed to lower the sales tax-free threshold for foreign visitors. The minimum expenditure required to be exempt from the eight per cent tax would be reduced from the current ¥10,000 (around HKD 632) to ¥5,000 (around HKD 316), at a single shop by one person per day. The scope of duty-free products would extend from expensive items, such as electronic appliances and kimonos, to cheaper products, like craft goods, with an aim to divert tourists out of the three metropolitan areas and so increase the number of tax-free shops in towns and villages.

Current tax-free items for foreign travelers are categorized into two groups: "consumables" including food, drinks, medicines and cosmetics, and non-consumable "general" goods, the latter

being the target of the tax change.

Now about two-thirds of Japan's 19,000 tax-free shops are located in Tokyo, Nagoya and Osaka. While purchase of electronic goods often totals over ¥10,000, it is hard for the sales of souvenirs in rural shops, pottery, porcelain, woodcraft goods and the like, to reach the amount. The Agency hopes to encourage more travelers to buy such products and more local stores to register as tax-free shops.



■日本政府希望以調低消費免稅的門檻，吸引旅客多買工藝品。 網上圖片

Q&A

1. 消費稅的英文是？
2. 消費稅是日本政府的其中一項「稅收」，它的英文是？
3. 「瓷器」除了以 porcelain 表達，還可稱作？

1. Sales tax
2. Tax revenue
3. China

吹水同學會

隔星期三見報

學生哥拍拖 平有平玩

香港人拍拖不是出街食飯、睇戲，就是行商場。其實都幾無新意，外國人拍拖約會就很不同。原因是他們出外食飯睇戲都比我們貴，所以如果是中學生的話，必然會選一些平啲的約會好節目。

1. Go to a pub

其中一個節目就是落pub單飲啤酒，不叫貴紅酒 (pricy red wine) 飲，然後一起玩飛鏢 (darts) 或在桌球桌 (pool table) 上玩桌球 (snooker)。若果女朋友不懂玩的話，男又有機會做英雄教女友點樣玩！

2. Go to a flea market

女仔愛 shopping 是天理。鬼妹若想男朋友都一樣熱愛逛街，又不想悶親他們，就會帶他們到跳蚤市場尋寶。跳蚤市場的好處是不只賣女仔嘢，每個人總可能會找到自己喜歡的東西。在香港，定期開的 flea

market 不多，但 Discovery Bay (愉景灣) 就周不時有舉辦 flea market 迎合他們的老外居民。如果拍拖送節目送到頭暈，不妨可以去吓！英國的話，一定要去 Portobello Market 和 Camden Market。

3. Go roller-skating or ice-skating

不少學生情侶會去 Megabox 或 Elements 滑冰 (ice-skating)；在外國，ice-skating 也是年輕人間相當流行的拍拖活動。滾軸溜冰 (roller skating) 在香港已幾近消失，但在外國還有不少人玩。追潮流的更會玩 in-line skating (鞋只有單排滾軸，非一般的雙排)。他們有不少男生為了型 (look cool) 而玩滑板 (skateboarding)。我們所謂的滑板友就叫 skateboarder。在香港，因為普遍覺得危險和無場地，越來越少人玩了。(之一)

吹水同學會會長 馬漪楠 (2009/2010)，與李皓軒合著暢銷書《Slang：屎爛英語1&2》。

Prologue 序言教育創辦人 Tommie、英文科統籌 Queena Ling 及英文科顧問老師 Ellen Lau Email: tommie@prologue.hk; queena.ling@prologue.hk

反轉看「壓力」即「甜品」

告別爛英語 隔星期三見報

記得今年6月，在教育中心看見一位愁眉苦臉的小五學生。愛管閒事的我立刻上前看看我能否為他解開疑團。他跟我說：「我下星期開始考試了，媽媽要我平均進步10分，I am very stressful。」聽罷，我不知道應該先安慰他，還是先糾正他的用詞錯誤。

其實，stressful 跟 interesting 或 exciting 等形容詞的用法一樣，都是用來形容「事物」；而 stressed (out)、interested 和 excited 才是用來形容「感受」。簡單來說，以-ed 結尾的形容詞用作形容「人內心的感受」，而以-ing 結尾的形容詞用作形容「事物或人帶給別人的感受」。

如果我是該位學生，我會認真告訴母親我所有的壓力：Mom, I am under a lot of stress (名詞). I have got a very stressful (形容詞) year due to the heavy school work. The examinations are stressing (動詞) me out. I am stressed (形容詞) out over school.

再加一句：Mom, "stressed" is



小朋友讀書壓力大，不妨換個角度思考，化壓力為動力。 網上圖片

"desserts" spelled backwards. (媽媽，「壓力」就是「甜品」倒過來拼。) 正面一點，把壓力看成一種動力，或許我們可以把石頭般重的壓力變為翅膀，帶我們飛越峽谷後，更能享受甜品的可口。

最後，我還是立刻教導該學生 stressful 和 stressed 的正確用法，免得他考試失分後更 stressed out。

用對了詞語，才能把情緒無誤地表達出來。



James LAM @ Kaohsiung, Taiwan

英論客座

《三隻小豬》與佛地魔「蛇鼻」

小時候早上起床，總是不能抗拒賴床的誘惑。姊姊都會講《三隻小豬》，模仿故事中的大野狼拆毀小豬們的房屋，拍打衣櫃來哄小孩子醒來。相信不少讀者都大概知道《三隻小豬》的故事內容和「教訓」；大豬和中豬偷懶，建了豆腐渣房子，大野狼一下子就把房子夷為平地；小豬則不怕辛苦用磚頭建屋，最終大野狼不敵小豬們。故事「教訓」我們要做一个勤力的人。

以文學角度來分析，《三隻小豬》是兒童文學的一種，在兒童文學上說也是一個文學經典 (literary canon)。每一個文學類別 (literary genre) 中都有一些作品，獲稱為文學經典。這些特別耳熟能詳的經典中，讀者很容易只用單一角度去理解。以《狼來了》為例，就是教大家不要說謊，否則後果自負。我聽過一個比較活潑的小學生，「教訓」我說：「同一個謊話不可以說超過3次的！」他沒有錯！

讀文學有趣的地方是可以從不同角度解讀 (interpret) 作品，很多時候沒有對錯之分。文學的詮釋方式 (interpretation) 有很多種，最常用和比較容易掌握的有象徵主義 (symbolism)。最概括的解釋是：The use of symbols to represent ideas or qualities. 以福爾摩斯 (Sherlock Holmes) 這個角色為例，不論書本或電影上，都有一個能代表他的物件：煙斗。這個 symbol，除了很有扮型 (looking cool) 的用途外，還協助讀者聯想和建立這個角色的性格形象：一個思考型的人。

除了抽煙的動作外，形象描寫也是建立角色的方法。1887年小說 A Study in Scarlet 中，福爾摩斯第一次出現：

In height he was rather over six feet, and so excessively lean that he seemed to be considerably taller. His eyes were sharp and piercing, save during those intervals of torpor to which I have alluded; and his thin, hawk-like nose gave his whole



佛地魔的鼻子像蛇的，以象徵的角度分析，蛇的形象代表了邪惡。 網上圖片

expression an air of alertness and decision. 在身高上，作者很刻意描寫福爾摩斯是「特別高」(considerably taller) 的，以塑造一個權威的形象；加上 hawk-like nose，鷹鼻子，代表鷹一般的敏銳；等等。

說起鼻子，我們同樣可以用 symbolism 看看近代小說《哈利波特》中的「你知佢係乜水」(You-Know-Who) 佛地魔。單單看電影，可能以為佛地魔沒有鼻子或去了一趟韓國回來。不過細心一點觀察，其實他的鼻子像蛇的。作者 J. K. Rowling 這樣形容他：tall and skeletally thin, a face whiter than a skull, with wide, livid scarlet eyes and a nose that was as flat as a snake's with slits for nostrils. (又高又瘦，臉比頭骨還白，掛着無情的血紅色眼睛，扁鼻子像蛇的，只有兩條細縫作鼻孔。)

蛇是邪惡的象徵，不論以《聖經》中或在不同國家和宗教；莎士比亞的劇作之一 Macbeth 當中也有用蛇這個象徵：Look like th' innocent flower, But be the serpent under 't. (看似純白的花朵，內裡卻如蟒蛇般狠惡。)

Symbolism 有時候是不太合邏輯的，科學家研究說，豬的智慧比狗高，但為什麼是《三隻小豬》而不是《三隻小豬》(也許是聰明但是懶散)？為何要罵「豬咁蠢」？我只能說：豬就是蠢，無得解！



畫意空間 隔星期三見報

2015年第二十七屆土耳其「米斯也藝術館」國際藝術大賽金獎

神秘時空

作者：何欣鈞
年級：11年級
就讀學校：基督教國際學校
導師評語：這是一幅混合無比想像和耐心思考的藝術結晶體，學生利用黑白線條，大膽把老樹、石橋、鳳凰等充滿天然質感的的事物結合出神秘歷史空間，仔細地、有趣地描繪了姿態生動的人物在四處探索，更重點加上亮麗色彩，觀者彷彿走入了時空隧道。
資料來源：博藝堂

學翻譯，語言好就夠？

恒管譯站

隔星期三見報

要做好翻譯，語言自然是基本功，但這遠遠不夠。翻譯表面上只是兩種語言符號之間的轉換，很容易讓人以為，只要有辭書便能做好翻譯。辭書對查找字詞的解釋當然有幫助，但亦只限於字詞的層面。辭書對整篇譯文的佈局和篇章連接等卻幫助不大，須靠譯者對各類文本的認識。翻譯學者紐伯特 (Albrecht Neubert) 便提出，翻譯能力包括5個範疇：語言能力、文本認識、題材理解、文化認知和轉換能力。

翻譯超符號 找資料解難

文本認識指掌握各類文本特色的能力，包括遣詞用字、句子鋪排和整體佈局，這當然與內容的認識關係密切。但我們也知道，世界上知識之廣，不可能一人盡握。專業譯者遇到的文本所涉及的知識範疇，往往無可預料，所以譯者除了需要專於若干範疇外，更要學會如何查找資料，解決問題。這種理解新知識的能力不容忽視，因為這種解決語言問題的方法，往往可發展成可廣泛應用的解難能力，無往而不利。

文化認知的重要往往體現在於，翻譯是超越符號轉換

的活動。人活於不同成長背景和社會環境中，自然對萬事萬物都有不同的看法。不同的人看到同一事物，對其外觀的感知，可能沒差多遠，但從而衍生的感覺卻總有分歧。譯者如對源語文化和譯語文化沒有足夠的認知，未能考慮文本功能和社會制約等因素，譯文往往只流於表面的符號轉換，未能傳遞原文的價值和功能。

譯者的專業正正是建基於以上4種能力的轉換能力，包括翻譯技巧和對語言間差異的認識等，紐伯特認為，轉換能力是譯者的專項。在步伐急促的商業社會，這種專業對譯者的要求尤其殷切。譯文須準確外，還要快。專業譯者對語言、文本、題材和文化的認識日積月累，換來的就是迅速和準確的跨文化傳遞；傳遞不限於信息，乃至情感，以至從譯文衍生的印象和行為。

這種跨文化的寫作能力不單適用於翻譯活動。實際工作環境中，雙語寫作也十分常見。雙語寫作跟翻譯的分別，僅僅在於沒有原文的概念，從文章內容到文步，以至筆調，均須一手包辦，中英兼及。

